

诗篇第一百二十七篇译文对照

【诗一百廿七 1】

〔**和合本**〕「若不是耶和华建造房屋，建造的人就枉然劳力；若不是耶和华看守城池，看守的人就枉然警醒。」

〔**吕振中译**〕「〔**所罗门上殿之歌。**〕若不是永恒主建造房屋，建造的人就枉然劳碌；若不是永恒主看守城池，看守的人就枉然儆醒。」

〔**新译本**〕「〔**所罗门朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。**〕如果不是耶和华建造房屋，建造的人就徒然劳苦；如果不是耶和华看守城池，看守的人就徒然警醒。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔**现代译本**〕「要不是上主建造房屋，建造者的工作就没有效果；要不是上主守护城池，看守者的守卫就没有用处。」

〔**当代译本**〕「若不是主建造房屋，建造者的工作就都枉然。若不是主保护城池，守望者的警戒也就是徒然。」

〔**文理本**〕「〔**上行之歌所罗门所作**〕非耶和华建屋宇、则匠人之经营徒然、非耶和华卫城邑、则守者之儆醒徒然、」

〔**思高译本**〕「登圣殿歌，撒罗满作。若不是上主兴工建屋，建筑的人是徒然劳苦；若不是上主在护守城堡，守城的人白白儆醒护守。」

〔**牧灵译本**〕「登圣殿歌 假如不是上主兴工动土，瓦工们只是在白白忙碌。要不是上主保护城池，卫兵们岂不是白白地警醒护守？」

【诗一百廿七 2】

〔**和合本**〕「你们清晨早起，夜晚安歇，吃劳碌得来的饭，本是枉然；惟有耶和华所亲爱的，必叫他安然睡觉。」

〔**吕振中译**〕「你们早早就起来，晚晚纔歇息，吃勤劳得来的饭，尽是枉然；因为〔**传统：这样**〕主在所爱的人睡觉时，已赐给他了〔**或译：主将甜睡赐给他所爱的人**〕。」

〔**新译本**〕「你们清早起来，很晚才歇息，吃劳碌得来的饭，都是徒然；因为主必使他所爱的安睡。」

〔**现代译本**〕「早起晚睡，为生活整天劳碌是徒然，因为上主在爱他的人睡觉时供给他们。」

〔**当代译本**〕「你昼夜操劳，辛苦觅食，也是没有益处；神要赐祂所爱的人休息安眠。」

〔**文理本**〕「尔曹夙兴晏寝、劳苦谋食、俱系徒然、神所爱者、偃息之时、锡以绥安兮、」

〔**思高译本**〕「你们极早起床尽属徒然，每夜坐至深更图谋打算，为了求食经过多少辛酸；唯独天主赐所爱者安眠。」

〔**牧灵译本**〕「你们起早摸黑，不敢休息，仔细盘算怎样赚钱果腹；然而天主赐喜爱的人高枕无忧。」

【诗一百廿七 3】

〔和合本〕「儿女是耶和华所赐的产业，所怀的胎是他所给的赏赐。」

〔吕振中译〕「看哪，儿女是永恒主赐的产业；腹中出的果子是他赏报的。」

〔新译本〕「儿女是耶和华所赐的产业，腹中的胎儿是他的赏赐。」

〔现代译本〕「儿女是上主所赏赐；子孙是他赐给我们的福份。」

〔当代译本〕「孩子是神所赐的礼物，也是祂所施的赏赐。」

〔文理本〕「子女为耶和华所赐、产育为其赏赉兮、」

〔思高译本〕「的确子女全是上主的赐予，胎儿也全是他的报酬。」

〔牧灵译本〕「子女是来自天主的礼物，腹中的胎儿是他给的奖赏。」

【诗一百廿七 4】

〔和合本〕「少年时所生的儿女，好像勇士手中的箭。」

〔吕振中译〕「青年时生的儿女、好像勇士手中的箭。」

〔新译本〕「年轻时所生的儿女，好像勇士手中的箭。」

〔现代译本〕「人在年轻时所生的儿子，就像战士手中的箭。」

〔当代译本〕「人在年轻时所生的儿女，就像战士手中的利箭。」

〔文理本〕「壮时之子、如武士手中之矢兮、」

〔思高译本〕「年青少壮所生的子嗣，有如勇士手中的箭矢。」

〔牧灵译本〕「年轻时生下的孩子，犹如武士手中的箭矢。」

【诗一百廿七 5】

〔和合本〕「箭袋充满的人便为有福。他们在城门口和仇敌说话的时候，必不至于羞愧。」

〔吕振中译〕「箭袋充满了箭的人有福阿！他们在城门口跟仇敌说话时，必不至于羞愧。」

〔新译本〕「箭袋装满了箭的人是有福的，他们在城门口和仇敌说话的时候，必不至于羞愧。」

〔现代译本〕「箭袋装满着这种箭的人多么有福啊！他在城门口跟仇敌争辩时不至于失败。」

〔当代译本〕「袋中载满了箭的人，是有福的。这人与仇敌争论时，必不至羞愧。」

〔文理本〕「满其箠者、其有福矣、于邑门语敌时、不至愧耻兮、」

〔思高译本〕「装满自己箭囊的人，真有福祺，城门前与敌人争辩，不受羞耻。」

〔牧灵译本〕「那囊中装满箭矢的人真是有福，他在城门遇见仇敌时，不会受羞辱。」